

ETHISCH CHARTER VAN ARBITRAGE

CHARTRE ETHIQUE DE L'ARBITRAGE

Inleiding

Introduction

Dit Charter heeft als doel de bevordering van een goede behandeling van zowel nationale als internationale arbitrageprocedures. Het vormt een bijdrage open aan alle beoefenaars van arbitrage bij instanties die lid zijn van de Federatie der Arbitragecentra.

La présente Charte est destinée à faciliter le bon déroulement des procédures d'arbitrage, tant interne qu'international. Elle constitue une contribution offerte à tous les praticiens de l'arbitrage des Centres affiliés à la Fédération des Centres d'Arbitrage.

De principes in dit Charter uiteengezet gelden gedurende de volledige arbitrageprocedure: vanaf de aanvangsfase van de arbitrage tot het vellen van de einduitspraak, en zelfs daarna.

Les principes qu'elle pose sont valables tout au long de la procédure arbitrale : depuis la phase d'engagement de l'arbitrage jusqu'à la reddition de la sentence définitive, et même après son prononcé.

Het Charter bindt de beoefenaars van arbitrage, ofwel omdat de arbitrageinstelling die de arbitrage administreert het heeft aangenomen, ofwel omdat de partijen of de arbiters ernaar hebben verwezen in de arbitrageovereenkomst, in de opdrachtakte of in een ander document, bijvoorbeeld op de volgende wijze :

« Het Ethisch Charter van Arbitrage van de Federatie der Arbitragecentra zal van toepassing zijn op deze arbitrage, in de versie van kracht op het moment van het inleiden van de procedure bij het Arbitragecentrum. »

Elle s'impose aux acteurs de l'arbitrage soit parce que le Centre d'arbitrage encadrant la procédure l'a adoptée, soit parce que les parties ou les arbitres y ont fait référence dans la convention d'arbitrage, dans l'acte de mission ou tout autre document, par exemple de la manière suivante :

« La Charte éthique de l'arbitrage de la Fédération des Centres d'Arbitrage, s'appliquera au présent arbitrage, dans sa version en vigueur à la date de saisine du Centre ».

Onder « beoefenaars van arbitrage » wordt iedere persoon of instelling begrepen die deelneemt aan de arbitrageprocedure zoals de arbiters, de partijen, hun advocaten, de administratieve secretarissen, de getuigen, de deskundigen, de arbitrageinstelling, de benoemingsinstanties, of de derde betalers. Deze opsomming is niet-limitatief.

On entend par « les acteurs de l'arbitrage », toute personne ou institution concourant à la procédure arbitrale tels que les arbitres, les parties, leurs conseils, les secrétaires administratifs, les témoins, les experts, les centres d'arbitrage, les autorités de désignation, ou encore les tiers financeurs, sans que cette liste soit limitative.

1. DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGINSELEN

LES PRINCIPES COMMUNS

De arbitragebeoefenaars moeten onder alle omstandigheden het Charter naleven. Zij moeten handelen met loyaliteit, goede trouw, plichtsbesef, spoed, deskundigheid, eerlijkheid, integriteit, hoffelijkheid en met respect voor hun professionele verplichtingen.

Les acteurs de l'arbitrage doivent, en toute circonstance, respecter la Charte. Ils doivent agir avec loyauté, bonne foi, conscience, diligence, compétence, honnêteté, probité, courtoisie, et dans le respect de leurs obligations professionnelles.

2. DE ARBITER

L'ARBITRE

De arbiter heeft een vertrouwensrelatie met de partijen die hem de taak hebben toevertrouwd om hun geschil te beslechten. Hij vervult deze opdracht persoonlijk.

L'arbitre se trouve dans une relation de confiance avec les parties, qui l'ont investi de la mission de régler leur différend. Il accomplit personnellement sa mission.

De opdracht van de arbiter is van contractuele oorsprong en van rechtsprekende aard.

La mission de l'arbitre est d'origine contractuelle et de nature juridictionnelle.

De arbiter lost het geschil op onder verwijzing naar rechtsregels, of naar billijkheid indien de partijen hem de rol van goede persoon oordelend naar billijkheid hebben toevertrouwd. Hij respecteert steeds de grondbeginselen van een goede rechtsbedeling.

L'arbitre tranche le litige par référence aux règles de droit, ou à l'équité si les parties lui ont confié le rôle d'amiable compositeur, et en respectant toujours les garanties fondamentales de bonne justice.

De arbiter kan op ieder moment de partijen verzoenen of een bemiddeling voorstellen conform de regels eigen aan ieder Arbitragecentrum.

L'arbitre peut à tout moment concilier les parties ou proposer une médiation selon les règles propres à chaque Centre.

2-1. Bekwaamheid, beschikbaarheid en spoed

Aptitude, disponibilité et diligence

Een voorgedragen arbiter mag de opdracht die hem wordt voorgesteld slechts aanvaarden indien hij over de juridische en/of technische vaardigheden beschikt die nodig zijn om het geschil te beslechten, en indien hij zeker weet dat hij beschikbaar is om het geschil binnen een

redelijke termijn te beslechten, gelet op de omstandigheden en de complexiteit van de zaak. Hij moet ook zeker zijn dat hij de taal of talen van de arbitrageprocedure voldoende beheerst.

Un arbitre pressenti ne doit accepter la mission qui lui est proposée que s'il possède la compétence juridique et/ou technique nécessaire en fonction du litige, et s'il s'est assuré de sa disponibilité pour arbitrer le litige dans des délais raisonnables au regard des circonstances et de la complexité du litige. Il doit s'assurer de bien maîtriser la langue (ou les langues) de l'arbitrage.

De arbiter waakt over het goede verloop van de arbitrageprocedure.

L'arbitre assure le bon déroulement de la procédure arbitrale.

De arbiter handelt met spoed tijdens de uitvoering van zijn opdracht. Hij beoogt een snelle afwikkeling van de arbitrageprocedure en vermijdt een stijging van de kosten die overdreven zou zijn gelet op de belangen die op het spel staan.

L'arbitre agit avec diligence tout au long de l'exercice de sa mission, y compris pour favoriser la célérité de la procédure arbitrale, en veillant toutefois à éviter une augmentation des coûts de l'arbitrage excessive au regard des intérêts en jeu.

2-2. Onafhankelijkheid en onpartijdigheid

Indépendance et impartialité

De onafhankelijkheid van de arbiter bestaat in de afwezigheid van eender welke huidige of vroegere, rechtstreekse of onrechtstreekse, zakelijke of persoonlijke relatie, tussen enerzijds de arbiter of een derde met wie hij persoonlijk of professioneel nauw verbonden is, en anderzijds een van de partijen of iedere persoon nauw verbonden met een van de partijen, de advocaten of de co-arbiters in het geschil.

L'indépendance de l'arbitre se définit comme l'absence de toute relation d'affaires ou personnelle passée ou présente, directe ou indirecte, entre d'une part l'arbitre ou un tiers qui lui est étroitement lié personnellement ou professionnellement, et d'autre part l'une des parties, ou toute personne étroitement liée à l'une des parties, avec les conseils, voire les coarbitres du litige.